

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

ОТЧЁТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
ПРАКТИКЕ

Обучение переводу англоязычных
художественных текстов:
теоретические и методологические аспекты
(2 семестр)

Студент
гр. МЛГ-24-1

Файнберг Н.А.

Руководитель

док. ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

Владивосток 2025

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на производственную научно-исследовательскую практику

Студент: Файнберг Н.А.

Группа: МЛГ-24-1 направление подготовки 45.04.02 Лингвистика. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков

Срок прохождения практики: 09.06.2025 г. - 19.07.2025 г.

Содержание практики: научно-исследовательская работа по теме, избранной для подготовки ВКР (магистерской диссертации)

Задание 1. Определить предварительно тему ВКР, цель и задачи исследования. Выбрать основные методы гуманитарных и социальных наук для осуществления аналитических и эмпирических работ, необходимых для выполнения исследовательских задач.

Задание 2. Провести сбор, систематизацию и обобщение теоретического материала по теме исследования с использованием словарей, профессиональных баз данных и Интернет-ресурсов с составлением библиографического обзора по теме исследования.

Задание 3. Начать эмпирические исследования в соответствии с выбранной темой и сформулировать предложения по продолжению работы в этом направлении

Задание 4. Оформить отчет по итогам практики с выводами о проделанной работе и указанием предложений по ее продолжению

Дата выдачи задания: 06.06.2025 г.



Руководитель

док. ист наук, профессор кафедры МКП

_____ Хисамутдинова Н.В.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

РАБОЧИЙ ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Студент: Файнберг Н.А.

Группа: МЛГ-24-1, направление подготовки 45.04.02 Лингвистика. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков

Период практики: 09.06.2025 г. - 19.07.2025 г.

Задание	Дата	Отметка о выполнении	Подпись
Определение предварительной темы ВКР и разработка программы исследований в рамках направления магистерской подготовки	09.06-19.06.2025		
Сбор, систематизация и обобщение теоретического материала по теме исследования. Составление библиографического обзора	20.06-30.06.2025		
Разработка теоретических проблем в соответствии с темой ВКР, эмпирические исследования по теме ВКР с формулировкой предложений по продолжению работы в этом направлении	01.07-10.07.2025		
Оформление отчета по итогам практики и сдача его руководителю практики	11.07-19.07.2025		
Защита отчета	21-23.07.2025		

Руководитель практики _____  / _____ Хисамутдинова Н.В./

«_06_» июня_ 2025 г.

Руководитель организации

«___» _____ 2025 г.

Содержание

Введение.....	
Глава 1 Теоретические основы обучения переводу художественных текстов	
1.1 Особенности художественных текстов, создающие трудности для переводчиков	
1.2 Дидактические подходы к обучению переводу англоязычных художественных текстов.	
Глава 2 Методика обучения переводу англоязычных художественных текстов.	
2.1 Стратегии для анализа исходного текста и конструирования переводного при художественном переводе.	
2.2 Обучение переводческим трансформациям при переводе художественного текста.	
Заключение.....	
Список источников.....	
Приложение	

Введение

Тема исследования: Обучение переводу англоязычных художественных текстов: теоретические и методологические аспекты.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в квалифицированных переводчиках, способных не только точно передавать смысл текста, но и сохранять его стилистические, культурные и эмоциональные особенности.

Художественному переводу принадлежит значимая роль в сфере коммуникации культур, однако перевод художественных текстов связан с рядом сложностей, таких как использование авторами средств художественной выразительности, своеобразие авторского стиля, влияние национальной картины мира и др.

Художественная литература представляет собой богатый материал для развития переводческих навыков, так как сочетает в себе разнообразие лексики, грамматических структур, идиоматических выражений и культурных контекстов. Интеграция художественных текстов в учебный процесс способствует формированию лингвистической и межкультурной компетенций, а также развивает креативное мышление студентов. Вместе с тем

Цель работы: изучить эффективность использования английской художественной литературы в обучении переводу, выявить методические преимущества и возможные ограничения данного подхода.

Задачи исследования:

1. Проанализировать научную литературу по методике обучения переводу англоязычных текстов.
2. Изучить особенности языка англоязычной художественной литературы.
3. Выявить факторы, затрудняющие перевод англоязычных художественных текстов.
4. Разработать методику, способствующую успешному освоению навыков перевода литературных произведений.

Объект исследования: обучение переводу с английского языка на русский.

Предмет исследования: формирование переводческих умений и навыков при обучении переводу англоязычных художественных текстов.

Гипотеза исследования: перевод художественных текстов в большой степени затруднен

использованием автором средств художественной выразительности, своеобразием авторского стиля, влиянием национальной картины мира. При недостаточно умелом переводе наблюдается нейтрализация образных средств и культурных особенностей, что приводит к неадекватной передаче авторского замысла, обеднению художественных образов.

Методы исследования: при работе над темой использовались как общенаучные, так и частные лингвистические методы: дистрибутивного, лингвостилистического, контекстуального и количественного анализа. Выполнялся анализ научной литературы и существующих методик обучения переводу. Сравнительному анализу подверглись результаты выполнения переводческих заданий. Применялась статистическая обработка данных.

Теоретико-методологические основы исследования: Особую значимость для раскрытия темы магистерской диссертации представляют труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвящённых теориям перевода (.....), стилистике

текста (И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, Ю.М. Скребнев), прагмалингвистике (А.Г. Баранов,

М.А. Кулинич, В.З. Санников), лингвокультурологии (М.А. Кулинич, О.А. Леонтович, С.Г. Тер-Минасова), развитию интегративной методики обучения.

Терминологический аппарат:

- Художественный перевод – вид перевода, ориентированный на передачу не только содержания, но и стилистических, эмоциональных и эстетических особенностей текста.
- Лингвокультурологический подход – методика, учитывающая взаимосвязь языка и культуры в процессе перевода.
- Креативность в переводе – способность переводчика находить нестандартные решения для передачи художественных средств оригинала.

Практическая ценность: результаты исследования могут быть применены в учебных программах для переводчиков, на курсах повышения квалификации, а также при разработке учебных пособий. Преподаватели перевода смогут использовать предложенные методики для повышения эффективности занятий.

Структура исследования: отчет состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

1 Теоретические основы обучения переводу художественных текстов

1.1 Особенности художественной литературы, создающие трудности для переводчика.

Средства художественной выразительности

Когда человек читает книгу, а особенно художественный текст, он, хоть иногда того, не замечая, встречает художественную выразительность. Главной особенностью её является, то, что, автор может сам решить, включать ли её в текст или нет. В то же время, это создаёт некоторые трудности при изучении художественных текстов, так использование выразительности, может быть обусловлено конкретным текстом, или предпочтениями автора. Это одна из причин, почему изучать художественный текст вне контекста, не всегда является возможным. Для начала, необходимо вспомнить какие бывают способы выразить художественную выразительность, и как, её может использовать автор.

Сделать художественный текст воплощением поэтического мышления позволяет тропы, которыми богата литература. Они помогают автору с легкостью жонглировать выражениями, создавая необычные сочетания слов. По мнению литературоведа Михаила Гаспарова [1], тропы — это «фигуры переосмысления». Название данного термина происходит от древнегреческого слова, означающее «поворот», «оборот». [2] Эти средства речи, активно используемые в повседневном общении, ораторском искусстве, литературных произведениях. Они позволяют автору показать личное отношение к передаваемой информации, помогают создать запоминающийся, яркий образ, порой наводят на совершенно неожиданные мысли.

Тропы, которыми богата литература, позволяет сделать художественный текст воплощением поэтического мышления. Они помогают автору с легкостью жонглировать выражениями, создавая необычные сочетания слов.

Тропы – слова или выражения, используемые в переносном значении. Среди них можно выделить несколько основных средств выразительности:

Метафора – приём, при котором одно слово или выражение используется вместо другого с целью передать сходство или ассоциации между ними, не прибегая к прямому сравнению. Неоднозначность интерпретаций понятия метафоры объясняется тем, что она является лингвокультурологическим феноменом, позволяющим образовывать новые лексические значения в языке.

Метафора рассчитана на создаваемый ею образно-эмоциональный эффект. Многие

лингвисты обращали внимание на «скрытые» сравнениями, создающие второй план метафор. В поэзии и прозе метафора являлась не только средством лексической выразительности, но и способом построения образов.

Рассмотрим пример метафоры из «Домби и сын», Ч. Диккинса. Искренние и тонко чувствующие герои, каковыми являются Флоренс Домби и няня ее маленького братца Полли (Ричардс), при первой встрече быстро устанавливают близкие отношения. Няня, жалея сиротку и пытаясь наладить контакт, рассказывает Флоренс ее собственную историю в виде сказки, где у девочки тоже умирает мама, и ее «зарывают в землю». Флоренс, услышав об этом, тут же переспрашивает:

"The cold ground," said the child, shuddering again.

"No! The warm ground," returned Polly, seizing her advantage.

- В холодную землю? - сказала девочка, снова вздрогнув.

- Нет! В теплую землю, - возразила Полли, воспользовавшись удобным случаем <...>].

Для шестилетней Флоренс выражение «холодная земля» — это личное и буквальное переживание разлуки и одиночества, связанное с ледяной атмосферой в доме ее отца. Когда няня Полли, только попав в этот дом, с первых слов угадывает внутренний мир девочки и говорит о «теплой земле», дающей новую жизнь, это становится для Флоренс знаком конца эмоциональной изоляции и надеждой на душевное тепло.

Основа современных стратегий классификационного деления также не однородна, как и существовавшая множество лет назад. Типологию метафор можно разделить на следующие

1. Стилистические («кипеть от ярости») и структурные («тянуть клещами»);
2. Концептуальный или онтологический подход («верхи не могут - низы не хотят»);
3. Архетипы («повесить нос»);
4. Коммуникативный подход («сердце в пятки ушло»);
5. Установление смысловых подгрупп («сменил гнев на милость»).

Н.Д. Арутюнова в своих трудах приводит собственную классификацию метафор:

1. номинативная метафора (выступающая в качестве переноса названия, состоящего в замене одного значения другим);
2. образная метафора (создающая зрительное впечатление об обозначаемом предмете, имеющая оценочное значение);
3. когнитивная метафора (отражающая реальную или приписываемую общность

предметов);

4. генерализующая (стирающая границы логического порядка в лексическом значении слова) [2].

М. В. Никитин классифицирует метафоры в зависимости от сходства признаков в денотатах, разделяя их на следующие:

- онтологическую (прямую и структурную), характеризующуюся содержанием свойства в сравниваемых вещах;
- синестезическую (порождающую сходства механизмами переработки информации);
- эмотивно-оценочную, предполагающую переключаемость из «когнитивного плана сознания в прагматический» [3].

Олицетворение – это литературный приём, при котором неодушевлённым предметам, явлениям природы, абстрактным понятиям или животным приписываются человеческие качества, действия или эмоции. Существует широкое и узкое понимание олицетворения. Во-первых, это «стилистическая фигура, состоящая в том, что при описании животных или неодушевленных предметов они наделяются человеческими чувствами, мыслями и речью (антропоморфизм)» [3]. Во-вторых, это «троп, состоящий в приписывании неодушевленным предметам признаков и свойств живых существ (то же, что персонификация)». Таким образом, под термином «олицетворение» в одних случаях подразумевается «оживление» в целом, то есть неодушевлённому предмету приписываются свойства одушевлённого, что соответствует широкому пониманию олицетворения, либо перенесение именно человеческих качеств на предметы, которые ими не обладают (узкое понимание).

Эпитет – это «характеристика выделяемого слова посредством слов или оборотов, раскрывающих или уточняющих его значение в тексте» «эпитет - это слово, определяющее предмет или действие и подчеркивающее в них какое-либо характерное свойство, качество. Стилистическая функция эпитета заключается в его художественной выразительности».

Можно выделить следующие признаки, присущие эпитету:

- эпитет выделяет определенный признак предмета, который обладает важным для автора значением;
- эпитет чаще всего выражается с помощью прилагательного, существительного, наречия или словосочетания;
- эпитет характеризует предмет или явление с точки зрения автора;

– любое определение может быть названо эпитетом, но будет разделение на точные и переносные значения этих определений.

Первый род эпитетов можно бы назвать тавтологическими: красна девица, солнце красное, белый свет

Второй отдел составляют эпитеты пояснительные: в основе какой-нибудь один признак, либо считающийся существенным в предмете, либо характеризующий его по отношению к практической цели и идеальному совершенству. По содержанию эти эпитеты распадаются на целый ряд групповых отличий; в них много переживаний, отразились те или другие народно-психические воззрения, элементы местной истории, разные степени сознательности и отвлечения и богатство аналогий, растущее со временем.[4]

Сравнение – в английском языке существуют два термина, означающих сравнение: "simile" и "comparison", которые означают разные процессы [5]. В труде «Стилистика английского языка» [6] автор утверждает, что «comparison - это явление, в котором сравниваются два объекта относящихся к одному классу и рассматривает все их качества, выделяя одно, которое сравнивается». Simile, в свою очередь, исключает все качества сравниваемых объектов, относящихся к разным классам, кроме одного, общего для них. Однако на русский язык термины "simile" и "comparison" переводятся одинаково как «сравнение».

Гипербола - это намеренное, открытое преувеличение, которое не ставит своей целью убедить слушателя в достоверности информации, в то время как обычное преувеличение преследует именно эту цель[6] («Я сто лет тебя жду!»).

Необходимо различать гиперболу как преувеличение и усиление. При усилении говорящий лишь эмоционально оценивает сообщаемый факт, а при преувеличении он дает этому факту некоторую «количественную меру»: либо сравнивает его с другим фактом - и тогда возникает образная характеристика первого, либо указывает явно преувеличенные, неправдоподобные размеры предмета, выходящие за рамки реальности действия:

«Такой ветер был, просто ужас!» – это эмоциональное усиление; «Такой ветер был, просто с ног валил!» – это гипербола (на самом деле, в буквальном смысле, - не валил.

«До того он стал худой, прямо страсть!» – это усиление; «До того он стал худой, прямо скелет!» – это гипербола.

В следующем примере персонаж использует в своей речи сравнительную и

превосходную степени сравнения прилагательных для усиления выражения благодарности героине произведения за подарок.

I go to kiss my mother. 'It's the best thing you've ever given me. The best present, I mean. Ever. Better than my Sony Walkman. I love it'. / «Я иду поцеловать маму. – Это лучшее, что ты мне когда-либо дарила. Я имею в виду, самый лучший подарок. Самый-самый. Лучше, чем мой Sony Walkman. Мне он нравится».

Литота. В лингвистической литературе встречаются разные толкования термина «литота». И.В. Арнольд считает, что литота основывается на экспрессивности отрицания и состоит в употреблении частицы с антонимом, уже содержащим отрицательный префикс: It is not unlikely = It is very likely; he was not unaware of = he was quite aware of [4, с. 12]. Однако, в том же источнике есть и другое определение литоты — нарочитое преуменьшение, выражающееся отрицанием противоположного: not bad = very good и рассматривается как троп, противоположный гиперболе: we inched our way along the road.

Некоторые ученые считают, что намеренное преуменьшение признака предмета, явления или действия также является гиперболой, так как это «не что иное, как преувеличенное представление малых размеров предмета». То есть литота рассматривается как разновидность гиперболы [7].

Также к средствам художественной выразительности мы можем отнести речевые фигуры, или как их ещё называют, стилистические фигуры. Стилистические фигуры – это особые приёмы построения речи, которые усиливают её выразительность, ритм и эмоциональное воздействие. В отличие от тропов (метафор, эпитетов) они работают не на уровне слов, а на уровне синтаксиса, интонации и композиции. Благодаря им литература приобретает экспрессивность. Существуют следующие виды стилистических фигур:

Анафора – фигура речи, основанная на повторении слов, синтаксических конструкций, звуков, отдельных смыслов. В процессах анафоризации принято различать антецедент (то, на что указывает анафора в предшествующем тексте) и анафор (то выражение, которое отсылает к антецеденту). Анализ показывает, что структура выражений (дескрипций), функционирующих в роли анафоры, существенно отличается от языка к языку [14].

Анафора усиливает эмоциональную окраску, либо обозначает кульминационный момент, или же раскрывает характер и текущее настроение, и внутреннее состояние персонажа.[47]

- «Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид»
- I won't jump for it. I won't demean myself.

Антитеза – В основе любой антитезы лежит противопоставление явлений, предметов, образов. Этот стилистический прием может проявляться как на лексическом, так и на речевом уровне. Средство выражения антитезы на лексическом уровне -антонимы. На речевом уровне антитеза проявляется в противопоставлении событий (явлений) или в противопоставлении, выраженном в контексте [8]

Стилистическая значимость антитезы достигается двумя путями: лексической или синтаксической организацией антитезы. Лексическая значимость строится на использовании антонимов, синонимов, лексический повтор и. т.д.[9]

К синтаксическим средствам создания выразительности относятся использование параллельных конструкций (частично и полного параллелизма), использование инверсий:

He had never done anything good enough to go to heaven, and he had never done anything bad enough to go to hell.-лексическая организация

I wish I were my boss and always right-синтаксическая организация

- «Война и мир», «Горячий снег» (заголовки).

Оксюморон – вид тропа; словосочетание, составленное из слов, противоположных по смыслу, основанное на парадоксе. Цель оксюморона- сочетание двух противоположных по смыслу слов, создающее парадоксальный и запоминающийся образ [10]. При использовании лексики с элементами оксюморона необходимо учитывать её особенности. Оксюмороны могут быть неоднозначными и вызывать разные ассоциации у разных людей. Поэтому важно использовать оксюмороны осторожно и умело, чтобы избежать непонимания или искажения смысла текста. Важно также учитывать контекст, в котором используется оксюморон. В некоторых случаях оксюморон может быть неуместным или вызвать негативные ассоциации. Например, использование оксюморона *kind cruelty* (доброе зло) в контексте насилия или жестокости может вызвать негативные ассоциации.

- «Живой труп», «Горячий лёд», «Правдивая ложь». *The living dead*

Инверсия – изменение расположения членов предложения в особом порядке, нарушающем традиционный (прямой/нейтральный) порядок, цель которого - усилить выразительность речи [11]. Деление инверсии на грамматическую (*grammatical inversion*) и

стилистическую (*emphatic inversion*) является достаточно традиционным для отечественного языкознания. Грамматическая инверсия – это структура, в которой глагол-сказуемое предшествует подлежащему. При этом выделяют ее две главные формы: полная инверсия (сказуемое стоит перед подлежащим – *Just as important is the question of tolerance*) и частичная инверсия (вспомогательный глагол стоим перед подлежащим – *Never have I seen such a handsome man*). Майкл Страмф и Ориэл Дуглас также выделяют инверсию, при которой подлежащее стоит после сказуемого (*Under the tree was lying a dog*). Частичная инверсия весьма употребительна в языке, так как она предполагает использование форм с вспомогательным глаголом *do*. Благодаря этому совмещаются и инверсия и прямой порядок слов (*Do they live nearby?*)

Параллелизм – Одинаковое синтаксическое построение (одинаковое расположение сходных членов предложения) соседних предложений или отрезков речи[26]. Параллелизм обычно включает лексическое повторение и оказывает сильное воздействие, одновременно выделяя логичность, ритмичность, эмоциональность и выразительность высказывания

- «Я – царь, я – раб, я – червь, я – бог!» (Державин Г.Р. Ода «Бог»)
- *The arms ye forge – another bears*

Ассидентон – это такое построение речи, при котором намеренно пропускаются союзы между членами предложений или между предложениями с целью придать высказыванию стремительность, насыщенность впечатлениями в пределах общей образует стилистическую фигуру [13]. «Точно через окно в комнату, врывались с улицы свет, воздух, шум жизни, вещи, сущности».

Полисиндетон – это избыточный с грамматической точки зрения повтор союзов при соединении однородных членов, частей предложения или целых предложений в составе сложного синтаксического целого, придающий высказыванию экспрессивный характер.

«Все это были Тверские-Ямские века, и грязь, и сияние святости, и разврат, и рабочие кварталы, прокламации и баррикады

«*By the time he had got all the bottles and dishes and knives and forks and glasses and plates and spoons and things piled up on big trays, he was getting very hot*»

Эллипсис – пропуск того или иного члена предложения, компонента высказывания, легко восстанавливаемого из контекста или же отсутствие какого-либо компонента высказывания легко восстанавливаемого из конкретной речевой ситуации [13].

Эллиптические предложения, как правило, представляют собой уже готовую модель, которая существует в нашем сознании. Такая модель воспринимается нами как нечто целое, неделимое. Если в модели опускается какой-то элемент, это не отражается на общем смысле всей модели. В этом случае смысловую нагрузку несет та часть модели, которая остается.

Заголовок "End of the Road for the Lane Hogger?" - «Конец дороги для нарушителя?». В данном случае грамматически верной была бы постанковка определённого артикля the перед существительным end. Но эллипсис здесь обусловлен не только стремлением к краткости и лаконичности заголовка, но и стремлением избежать троекратного повторения артикля.

1.2 Авторский стиль

При переводе с одного языка на другой переводчику художественного текста недостаточно знать иностранный язык и способы перевода. Самой сложной проблемой для переводчика является передача на языке перевода индивидуального стиля автора художественного текста.[30] Авторский стиль в литературе — это совокупность уникальных художественных приемов, языковых средств и манеры письма, которые отличают одного писателя от другого. Это своего рода "почерк" автора, по которому можно узнать его произведения даже без указания имени. В лингвистике существует множество разных точек зрения по тому, что такое авторский стиль, и из каких свойств и характеристик он стоит.

Разберём несколько из них

Стиль - система языковых средств и идей, характерных для того или иного литературного произведения, жанра, автора или литературного направления». Данное определение достаточно полно отображает суть изучаемого нами явления и в то же время является кратким, ясным и понятным.

В индивидуальном стиле произведения в соответствии художественному замыслу писателя, использованы языковые средства, которые объединены, внутренне связаны и эстетически оправданы. Понятие индивидуального стиля в качестве своеобразной, исторически обусловленной, сложной, но единой по своей структуре и внутренне связанной системы средств и формы стилистических выражений, является исходным и основным в художественной литературе с точки зрения лингвистического исследования. [14]

Любой писатель представляется не только носителем иноязычной речи, но и творцом национальной самобытной культуры. Используя язык современности, в которой он создает свои произведения, он выбирает, сочетает и в соответствии со своими творческими

замыслами объединяет различные средства лексического состава и грамматических особенностей родного языка. С помощью стиля писатель воспроизводит посредством творчества содержание произведения. Сюжет приобретает в индивидуальном стиле писателя художественную оригинальность, так как он проходит через личность художника. Поэтому, индивидуальный стиль писателя, а также стиль литературного произведения нужно воспринимать как единое целое.

В Толковом словаре русского языка» под ред. проф. Д. Н. Ушакова встречается следующее определение понятия слова «стиль»[15]: «Стиль - система языковых средств и идей, характерных для того или иного литературного произведения, жанра, автора или литературного направления». Данное определение достаточно полно отображает суть изучаемого нами явления и в то же время является кратким, ясным и понятным.

В литературно-художественных произведениях писатели используют многообразие языковых средств, а их речь лишена стилистической однородности. В.В. Виноградов характеризовал литературный стиль как особенный, включающий в себя все существующие стили речи: «Понятие стиля в применении к языку художественной литературы наполняется иным содержанием, чем, например, в отношении стилей делового или канцелярского и даже стилей публицистического и научного. Язык национальной художественной литературы не вполне соотносительна с другими стилями, типами или разновидностями книжно-литературной и народно-разговорной речи. Он использует их, включает их в себя, но в своеобразных комбинациях и в функционально преобразованном виде». Таким образом, художественный стиль выражается через эстетическое единство произведения. Стиль несёт в себе картину мира писателя - печать целого, поскольку содержательная целостность стиля и все элементы формы произведения подчинены художественной закономерности: заглавие, композиция, предметы изображения, психологизм образности, речь героев и повествователя.

Существуют несколько факторов, которые вызывают определённые трудности при переводе литературных произведений:

- внешние факторы: разница в грамматических конструкциях языка, особенности лексики, различных смысловых значений и оттенков некоторых слов.

- внутренние факторы: различия в особенностях передачи смысла, что обусловлено внутренней логикой языка.

- индивидуальные факторы: индивидуальные черты автора, его стиль и манера

изложения, личное отношение к событиям и персонажам, которые он описывает

Однако самое сложное при передаче стиля то, что нужно именно чувствовать и невозможно описать словами. Иногда для того, чтобы полностью передать атмосферу авторского текста, приходится несколько отступать от дословности. Именно эта атмосфера и является главной ценностью художественного произведения, передать её является важнейшей задачей переводчика.

Художественным текстам присуща, кроме коммуникативной, еще и эстетическая функция. Более того, открытость художественного стиля позволяет ему включать в себя черты всех остальных функциональных стилей литературного языка. Эта «многостильность» приводит к широкому использованию изобразительно-выразительных, словообразовательных, индивидуально-авторских средств, поэтому переводчику следует учитывать то обстоятельство, что слово в художественном тексте двуплановое. Такую двуплановость отмечает, в частности, Д. Э. Розенталь: «...будучи единицей номинативно-коммуникативной, оно [слово] служит также средством создания художественной выразительности, создания образа». Многослойность информации в художественном тексте позволяет каждому переводчику при прочтении создавать свою собственную интерпретацию исходного текста, обусловленную его авторской индивидуальностью, степенью его начитанности, его эмоционально-психическим состоянием, что, конечно же, многократно усложняет поставленную задачу.

1.3 Влияние на перевод национальной картины мира

При переводе художественного текста с одного языка на другого, переводчик имеет дело не только с текстом на другом языке, а с лингвистическим и национальным мировоззрением, который обладает автор. Национальная картина мира в лингвистике – это концепция, отражающая особенности восприятия и осмысления действительности, закреплённые в языке и культуре определённого народа.

Картина мира - целостный, многогранный, субъективный образ мира, конгломерат знаний людей о действительности, результат духовной деятельности, сформировавшийся в общественном и индивидуальном сознании. Национальная картина мира отображает исторический опыт отдельно взятого народа, реализующийся в самобытности и национально-культурном своеобразии мироощущения народа. Данное мироощущение опосредуется в языке, в словесности, в письменном дискурсе, отображается в речи людей.

Национальное воззрение на мир представляет необычайный интерес для любого исследователя, так как чужое национальное воззрение постичь практически невозможно, однако необходимо приблизиться к нему в процессе понимания. Это вполне доступно, так как в мышлении каждого народа концептуализируется национальный образ мира, происходит эта концептуализация на фоне формирования общей модели мира, под которой подразумевается образ мира как результат перекодирования сигналов, воспринимаемых индивидом из окружающей действительности. Образ мира универсален и национален, если представить модель мира в виде вещи, то ее структура может быть одинакова для многих народов, но, реалия всякий раз будет различной.

Понятие «национальная картина мира» в лингвистике тесно связано с понятием «национальная когнитивная картина мира», которое определяется как «мыслительная, познавательная деятельность народа, абстрактная и конкретная одновременно» [31] С. 269]. Это обнаруживается в некоторой стереотипности поведения конкретного народа, в общих убеждениях, мнениях, в формировании общего для того или иного этноса национального представления о действительности.

Национальная картина мира опосредуется в языке, в словесности, национальные особенности фиксируются в письменном дискурсе и отображаются в речи народа, между языковой и национальной картинами мира существует тесная связь [14].

Языковая картина мира формируется, прежде всего, на лексическом уровне посредством устойчивых выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц, поговорок, шуток и т. д. Исследователи говорят о наличии трех факторов, на основе которых формируются языковые различия, в том числе, и особенности русской языковой картины мира. К числу таких факторов относят: природу, культуру и познание [15]

Под природой понимают внешние условия, в которых живет и развивается человек, и которые по-разному отражаются в разных языках. Люди дают наименования тем природным объектам, которые им известны и которые их окружают. То же самое относится и к природным условиям, которые диктуют человеку и его языковому сознанию определенные особенности восприятия. именно посредством природы первоначально происходит развитие ассоциативных представлений человека, которые в языке могут отражаться как напрямую, так и с использованием метафорических переносов или сравнений.

Вторым фактором выступает культура, которая в отличие от природы представляет

собой не то, что получил человек, а то, что он внес. Материальные и духовные ценности, особенности социально-исторического развития, эстетические и моральные нормы, которые определяют развитие, как социальных общностей, так и поколений в них, находят свое отражение не только в концептуальных постулатах, но языковых представлениях об окружающем мире.

В качестве третьего фактора ученые выделяют познание, которое включает в себя чувственные и духовные способы восприятия окружающего мира и отличает индивидуумов друг от друга. Осознание мира может быть не идентичным не только между разными народами, но и внутри одного народа, что говорит о наличии отличительных особенностей в рамках познавательной деятельности, которая выражается в особенностях языкового сознания народа или народов.

Указанные факторы не только формируют языковую картину мира того или иного этноса, но и определяют различия между языковыми картинками мира. Например, русскоговорящему населению является очевидным тот факт, что жизнь человека может быть выражена как интеллектуально, так и эмоционально.[16]

Одной из важнейших характеристик русской языковой картины мира являются человеческие отношения. Само по себе отношение является специфичным, а перевод на другой язык понятия «относиться» вызывает чрезвычайные затруднения [36]. При этом экзистенциальный статус значения сохраняется независимо от того, проявляется отношение внешне или остается на уровне внутреннего мира.

С.М. Арутюнян говорит о существовании «психологического склада нации», определяя его как «своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры» [1].

И.А. Стернин разводит понятия «национальный характер» и «менталитет», считая, что их смешивать нельзя. По мнению И.А. Стернина и его школы, менталитет характеризует не только нацию в целом, но и различные социальные группы людей. В связи с этим менталитет определяется ими как «специфический способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов сознания, характерных для определенной группы людей» [3].

Так как программа изучения английского языка в университетах часто предполагает изучение именно британского варианта английского языка, необходимо также поговорить о английской картине мира. Выделим несколько элементов, присущих английской национальной картине мира:

1. Умеренность, сдержанность Англичане проявляют умеренность и сдержанность в поведении и в общественной жизни, они не склонны к крайностям. Сдержанность английского народа реализована в следующих поговорках и пословицах: *Least said, soonest mended.* – *Be swift to hear, slow to speak* – *He cannot speak well that cannot hold his tongue.* – *Keep your mouth shut and your ears open.* – *Better the foot slip than the tongue.*

Ученые отмечают, что в английском языке очень мало непереходных эмоциональных глаголов – *to worry, to grieve, to rejoice* и т.п. «Это отражает важную черту англо-саксонской культуры – культуру, которая смотрит на поведение, оцениваемое как «эмоциональное», без особого одобрения, с подозрением и растерянностью» (Elibrary) [16.]

2. Консерватизм в общественной жизни Говоря о себе, англичане отмечают, что думают о прошлом лучше, чем о будущем. К аспектам, подтверждающим английский консерватизм можно отнести и сложную, расходящуюся от произношения орфографию, и левостороннее движение, и яростную защиту фунта от введения евро. Британцы явные поклонники старины, древних традиций и привычного уклада жизни, они не спешат отказываться от монархии и сопутствующих ей институтов и обычаев. Они часто используют такие пословицы: *Don't change horses in the middle of the stream.* – *An old dog will learn no new tricks.* – *You can't teach old dogs new tricks.* – *An old dog barks not in vain.*

3. Вежливость, учтивость Еще одна особенность английского языка и менталитета, она проявляется не только в семантике фразеологических единиц, но даже в грамматическом строе предложений, выборе лексических компонентов в соответствии со спецификой ситуации. Англичане не терпят откровенной фамильярности. Оскорбить фамильярным отношением, используя только грамматические формы и местоимения, на английском языке можно только в изящной, завуалированной, нередко недоступной для понимания иностранца форме. Это, безусловно, не могло не найти отражение в пословицах и поговорках: – *Politeness costs little, but yields much.* – *He who says what he likes shall hear that he doesn't like.*

1.2 Дидактика письменного перевода как раздел переводоведения

Так как в этой главе исследовательской работы мы будем говорить о дидактике, как о

разделе переводоведения, то для начала, следует дать определение дидактики как раздела педагогики. Дидактика – это наука об обучении и образовании, их целях, содержании, методах, средствах и организационных формах [17].

Дидактика как наука дает знания о закономерностях, действующих в сфере предмета ее исследований, анализирует зависимости, обслуживающие ход и результаты процесса обучения, определяет методы, организационные формы и средства, обеспечивающие осуществление запланированных перемен у учащихся. Она выполняет как теоретическую (главным образом диагностическую и прогностическую) функции, так и функцию практическую (инструментальную). Общая дидактика отвечает на вопросы о целях, содержании, способах обучения учащихся по всем предметам и на всех уровнях. Частные дидактики или, как их еще называют, предметные методики, разрабатывают теорию преподавания конкретных учебных предметов. Они исследуют обучение по отдельным предметам или уровню образования (методика начального обучения, дидактика высшей школы). Общая дидактика составляет теоретическую основу частных дидактик, базируясь в то же время на результатах их исследований. (српк)

Дидактика перевода является специализированной отраслью педагогики, ориентированной на формирование личности, наделенной особыми профессиональными компетенциями и психологическими качествами, а также осознающей свою социальную роль. В современных условиях значимость данной дисциплины возрастает, что обусловлено потребностью в массовой подготовке переводческих кадров в контексте новых реалий. К числу этих реалий относятся процессы международной гармонизации образовательных систем, усиливающаяся диверсификация требований к результатам труда переводчика, а также бурное развитие информационно-коммуникационных технологий.

История целенаправленной подготовки профессиональных переводчиков является относительно краткой по сравнению с такими традиционными специальностями, как медицина, юриспруденция, инженерия или педагогика. Лишь во второй половине XX века пришло осознание необходимости системной подготовки кадров в этой области, что повлекло за собой изучение специфики переводческой деятельности, создание специализированных образовательных программ и становление дидактики перевода как самостоятельной отрасли педагогического знания. Благодаря деятельности специализированных переводческих школ, институтов и университетских факультетов была

создана эффективная дидактическая система, позволяющая готовить квалифицированных переводчиков, способных обеспечивать межъязыковую коммуникацию различной степени сложности.

Дидактика перевода представляет собой комплексную дисциплину, объединяющую теоретические основы методики преподавания и практические учебные материалы. Её развитие происходит в тесном взаимодействии со смежными областями переводоведения: общей, специальной и частной теориями перевода, историей перевода, а также с психолингвистикой, методикой преподавания иностранных языков и общей дидактикой.

Ключевой задачей дидактики перевода является создание оптимальных моделей обучения различным видам переводческой деятельности. В рамках этой задачи осуществляется формирование соответствующих профессиональных умений и навыков, то есть техническое обучение переводческому мастерству на основе фундамента, предоставляемого общей и частной теориями перевода.

Обучение художественному переводу является важной составляющей в подготовке переводчиков. Несмотря на более высокий спрос на иные виды перевода на рынке переводческих услуг, а также значительные временные затраты, связанные с подготовкой профессиональных переводчиков художественной литературы, трудно переоценить роль данного вида перевода и профессионального овладения им в целях сохранения культурного многообразия, реализации «диалога» национальных литератур в глобальном мире. Художественный перевод рассматривается сегодня как «феномен 129 межкультурной и межлитературной коммуникации, при осуществлении которой возникают новые смыслы и в литературе языка оригинала, и особенно в переводной литературе»

Что касается конкретных пар языков перевода, дидактика перевода находится на стадии накопления и осмысления эмпирического материала. Остро стоит вопрос о разработке общих методологических принципов преподавания перевода и создании методических пособий обобщенно-теоретического характера. По общему мнению, разработка дидактических материалов опережает теоретическую дидактику перевода. Серьезной проблемой дидактики перевода также остается моделирование учебных текстов, предназначенных для формирования навыков и умений в различных видах перевода.(studlance)

Степень компетентности переводчика зависит от многих факторов, однако можно выделить несколько ключевых навыков, которыми должен обладать квалифицированный

переводчик.

Переводческая компетентность включает способность понимания оригинала и создания на его основе вторичного текста на языке перевода, то есть рецептивную и репродуктивную компетенции. Под переводческой компетентностью принято понимать совокупность языковой и речевой (коммуникативной) компетенций, а также (фоновых) экстралингвистических знаний, относящихся к культуре исходного и переводящего языков.

Речевая (коммуникативная) компетенция представляет собой способность использовать накопленный языковой материал в речи с целью общения. Она невозможна без формирования у переводчика таких навыков и умений как: речевая реактивность, гибкая переводческая память, переключаемость, синхронизация слуховой рецепции и речи, психологическая устойчивость, речевой слух и навыки переводческой нотации.

Гибкая переводческая память представляет собой оптимальное сочетание долгосрочной и оперативной памяти в переводе. Долгосрочная память переводчика способна удерживать большие объемы активной лексики на двух языках, в то время как при не переводческом владении языком пассивная лексика, как правило, преобладает над активной. Оперативная память переводчика предполагает способность запоминать и удерживать в памяти только ту информацию, которая имеет отношение к каждому конкретному моменту коммуникации.

Заключение

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается в систематизации основных проблем, возникающих при переводе художественных текстов, и выделении ключевых факторов, которые необходимо учитывать для достижения адекватного перевода.

Проведённый теоретический анализ позволил выявить ключевые особенности художественной литературы, которые создают существенные трудности для переводчика. В ходе исследования были рассмотрены следующие аспекты:

1. Средства художественной выразительности требуют не просто лингвистической точности, но и творческого подхода, поскольку их буквальный перевод часто приводит к потере образности, стилистической окраски или даже смысловой нагрузки.
2. Авторский стиль представляет собой одну из наиболее сложных задач для переводчика, так как необходимо сохранить уникальный «почерк» писателя, адаптируя его к нормам и возможностям языка перевода.
3. Влияние национальной картины мира (культурные реалии, исторический контекст, ментальные особенности) осложняет перевод из-за отсутствия прямых эквивалентов в других языках. Это требует от переводчика не только глубокого понимания исходной культуры, но и умения находить компромиссные решения (например, использование пояснений, транслитерации или культурных аналогов).

Список источников и литературы

1. Гаспаров М.Л. О русской поэзии : Анализы. Интерпретации. Характеристики / Михаил Гаспаров. — СПб. : Азбука, 2001. — 476, [2] с.
- 2 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. - Москва: Языки русской культуры, 1998. - 366 с.
- 3 Никитин, М. Б. Метафорический потенциал слова и его реализация / М. Б. Никитин // Проблема теории европейских языков / Отв. ред. В. М. Аринштейн, Н. А. Абиева, Л. Б. Копчук. - СПб: Изд-во «Тригон», 2001. - С. 37- 38.
4. Квятковский А.П. Метафора // Квятковский А.П. Поэтический словарь. - М.: Сов. Энцикл., 1966. - С. 156-158.
- 5 Астахов Р.Э. ЭПИТЕТ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЯЗЫКА // Холодная наука. 2024. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/epitet-kak-izobrazitelno-vyrazitelnoe-sredstvo-yazyka> (дата обращения: 01.07. 2025).
- 6 Арнольд И.В. СТИЛИСТИКА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК – URL: <https://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/.pdf>
- 7 Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка – URL: <https://studfile.net/preview/5080829/> (дата обращения: 10.07. 2025).
- 8 Крошнева М. Е. СТИЛЬ В ЛИТЕРАТУРЕ // Вестник УлГТУ. 2020. №4 (92). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stil-v-literature> (дата обращения: 19.07. 2025).
- 9 Ивахненко М. Н., Решетарова А. М. Трудности художественного перевода и авторский стиль (на примере русскоязычных переводов романа Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер") // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2018. №1-2 (21-22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-hudozhestvennogo-perevoda-i-avtorskiy-stil-na-primere-russkoazychnyh-perevodov-romana-dzh-k-rouling-garri-potter> (дата обращения: 19.07. 2025).
- 10 Боброва Л. А. 2002. 01. 011. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов/МГУ им. М. В. Ломоносова. Фак. Иностр. Яз. - М. , 1999. - 341 с // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 3, Философия: Реферативный журнал. 2002. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2002-01-011-kornilov-o-a-yazykovye-kartiny-mira-kak-proizvodnye-natsionalnyh-mentalitetov-mgu-im-m-v-lomonosova-fak-inostr-yaz-m-1999-341-s> (дата обращения: 19.07. 2025).
- 11 Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 544 с. — (Язык. Семиотика. Культура)
- 12 Смирнов И. Метафора как объект научных исследований // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-obekt-nauchnyh-issledovaniy> (дата обращения: 01.12.2025).

13 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. - Москва: Языки русской культуры, 1998. - 366 с.

14 Никитин, М. Б. Метафорический потенциал слова и его реализация / М. Б. Никитин // Проблема теории европейских языков / Отв. ред. В. М. Аринштейн, Н. А. Абиева, Л. Б. Копчук. - СПб: Изд-во «Тригон», 2001. - С. 37- 38.

15 Воробьева Е.Н. Стилистическая инверсия в английском языке: теоретический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskaya-inversiya-v-angliyskom-yazyke-teoreticheskiy-obzor> (дата обращения: 06.12.2025).

16 Кочетова В.А. Прагмалингвистические и жанровые особенности инверсии в современном английском языке // Филологические науки. – 2013. - № 5. – Режим доступа: <http://www.online-science.ru/m/products/filologicheskie-nauki/gid655/pg0/> (Дата обращения: 11.06.2018)

17 Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка: учеб. пособие / под ред. Н. Н. Амосовой. Л., 1960.